

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Н. А. Сергеева

*Старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков,
Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева, г. Москва
kukulenok72@mail.ru*

В статье представлен анализ и рассмотрены особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом. Вопросам семантики фразеологических единиц на современном этапе уделяется особое внимание, так как фразеология теперь рассматривается как лингвистическая дисциплина. В специальной литературе пока ещё встречается сравнительно немного работ, посвящённых данной проблематике. Исследования соматических фразеологических единиц, которые к настоящему моменту изучены ещё недостаточно, характеризуются всевозрастающей актуальностью. Важность изучения соматической фразеологии заключается в том, что фразеологические единицы с компонентом «часть тела» представляют собой довольно обширный слой лексики и отличаются высокой частотой употребления.

Ключевые слова: фразеологизм; фразеология; фразеологическая единица; соматизм; соматическая фразеология; соматический компонент

SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS

N. Sergeeva

*Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages,
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow
kukulenok72@mail.ru*

The paper presents an analysis and considers the features of phraseological units with a somatic component. At the present stage, special attention is paid to the issues of semantics of phraseological units, since phraseology is now considered as a linguistic discipline. In the special literature, there are still relatively few papers devoted to this problem. Studies of somatic phraseological units, which have not been sufficiently analyzed yet, are characterized by an ever-increasing relevance. The importance of studying somatic phraseology lies in the fact that phraseological units with the component «part of the body» represent a fairly extensive vocabulary section and are distinguished by a high frequency of use.

Keywords: phraseologism; phraseology; phraseological unit; somatism; somatic phraseology; somatic component

Человеческий фактор играл, играет и будет играть значительную роль в словообразовании. Представления человека о себе лежат в основе языковых единиц, представляющих информацию о человеке и об окружающем его мире. Существующая картина мира в этом случае представлена «языком тела». Лексика такого «языка» называется соматической. Соматическая лексика, как лексическая составляющая любого языка, всегда была объектом изучения для лингвистов. На рубеже XXI в. на неё обратили особое внимание. Это объясняется проблемами интеграции и обогащения культур. Начался поиск решения вопросов межкультурной коммуникации, в том числе и вопросов повышения эффективности изучения лексического состава языка, способствующего обогащению страноведческими знаниями, что отвечает целям и задачам коммуникативной лингвистики и практическим целям и задачам активного овладения языком [1, с. 4].

Современный английский язык, как и многие другие языки, весьма насыщен соматическими фразеологизмами. Это такие фразеологические единицы, где один из компонентов выражен словом-названием любой части человеческого тела («сома» (somatos) с греческого языка – «тело»). Как считает М. Горды, «знания, получаемые через тело и фиксируемые соматической фразеологией, обнаруживают единство психической, душевной и телесной конституции человека» [3].

Соматические компоненты, как правило, это многозначные слова, отдельные переносные значения которых присутствуют и в значениях фразеологизмов. Однако, если проанализировать глубже, можно

подчеркнуть, что их прямым значениям отводится главная роль. Стилистическое многообразие, простота грамматических структуры, а отсюда и простота запоминания обуславливают их широкое употребление во многих языках и на разных уровнях общения.

История, культура и даже быт любого народа находят свое отражение во фразеологических оборотах. Фразеологизмы носят ярко-выраженный специфичный национальный характер. В фразеологии английского языка представлен широкий спектр интернациональных фразеологизмов помимо чисто национальных фразеологизмов. На фоне этого можно сделать вывод, что фразеологический фонд, которым широко пользуются англоговорящие страны, это сложное сочетание существующий издавна и плагирированных, т. е. заимствованных, фразеологизмов. Но в большей части фразеологизмов сохраняются архаические элементы – древние представители давних времен. Это результат того, что пополнение и обогащение фразеологии на протяжении всей ее истории происходило преимущественно за счет собственных ресурсов [5].

По данным А. Блюма [2] соматические фразеологизмы представляют в современном английском языке огромную группу. Наиболее частым по употреблению соматизмом является *hand*. Далее по частотности следуют *head, eye, face, foot, nose, finger, heart*. Остальные соматизмы (*leg, arm, back, bone, ear, tooth, skin, shoulder, neck, tongue*) менее употребимы, однако их фразеобразовательная активность достаточно велика. Рассмотрим лишь некоторые из них.

Широкий семантический спектр представляют фразеологизмы с соматизмом **голова**. Они обозначают психоэмоциональные состояния: отчаяние, тоску и даже безнадежность, страх перед будущим: *to give a headache* – вызвать головную боль, беспокойство; *head is filled with complicated thoughts* – голова забита, быть в замешательстве; *to lay one's head* – повесить голову.

Голова (head) – это орган, управляющий нашей умственной деятельностью. В связи с этим следует основное коннотативное значение соматизма. Оно передает благоразумие и ум, или их отсутствие, например: *to have a good head for something* – иметь ясную голову; *to have a good head on one's shoulders* – иметь свою голову на плечах. Значение способности сосредоточиться, наличие воли к чему-либо просматриваются в следующих фразеологизмах: *to keep one's head* – не терять головы; *to lose one's head* – потерять голову; *to bury one's head in the sand* – спрятать голову в песок. Часто слово «голова» передает переносное значение «жизни», поскольку является жизненно важным органом: *to keep one's head above ground* – существовать. Еще одно передаваемое значение связано с семейным преимуществом: *to be head and shoulders above* – быть на голову выше; *to carry one's head high* – высоко держать голову; *to wash one's head* – обругать, унижить кого-нибудь. Необходимо отметить, что иногда эквивалентные фразеологизмы в английских идиомах содержат как соматический компонент «голова», так и компонент «мозги»: *to cudgel one's brains over something* – ломать над чем-нибудь голову.

Волосы (hair) можно рассматривать и как соматическим компонентом, связанный с головой, и как самостоятельный элемент. Это слово в составе фразеологизма обычно подчеркивает значение какой-то эмоции. Например, страх: *one's hairs stand on end* – волосы дыбом встают; досада: *to tear one's hair out* – рвать на себе волосы. Один волос, или волосок обладает отдельной семантикой: он имеет значение чего-то малого, иногда неважного: *to split hairs* – придираться к мелочам; *by a hair* – на волосок.

Глаза (eyes) всегда являются символом получения информации и способом убедиться в ее достоверности: острый глаз – *a sharp eye*; *to be the all-seeing eyes* – быть всевидящим оком, смотреть во все глаза, смотреть с большим вниманием, быть внимательным, бдительным; *to open somebody's eyes to something* – открыть глаза на что-то; *to cast an eye at something* – бросить взгляд на что-то. Глаза также выражают эмоции и чувства – многие фразеологизмы с компонентом глаза передают изменение эмоционального состояния человека. Например, симпатию или её отсутствие: *to have eyes for no one* (никого не любить); удивление: *an eye-opener* – шокирующая новость; желание: *with an eye to doing something* – положить глаз на что-нибудь, иметь намерение что-то сделать..

Нос (nose) – сравнительно малый орган и единственный, который является выступающей частью на лице. Первое его значение – обозначение близости, часто связанное с получением информации. Например: *not to see beyond the end of one's nose* – не видеть дальше собственного носа. Вторая переносная символика носа – нездоровый интерес, пороки: *to stick one's nose in to other people's affairs* – совать нос не в свое дело; *to look down one's nose* – задирать нос.

Зубы (teeth) с давних времен являются символом агрессии и защитной силы. Например: to show one's teeth – иметь зуб против кого-либо, показывать зубы; an eye for an eye, a tooth for a tooth – око за око, зуб за зуб; armed to the teeth – вооруженный до зубов.

Ухо (ear), как и соматическим компонентом «глаз», – это орган, который отвечает за восприятие информации извне. В силу этого факта фразеологизмы, связанные с этим органом, обозначают способность воспринимать, узнавать и слушать: to be all ears – во все уши слушать. Также неоспоримо, что уши ассоциируются с тайной и желанием ее выведать: to pick up some body's ears – наострить уши. А еще очень часто, ухо является символом какой-то крайности: to be up to the ear in work – быть по уши в работе; to be over head and ear in love – влюбиться по уши.

Язык (tongue) связан сообщением, с передачей информации – это его первое символическое значение, например: to have lost one's tongue – язык проглотить; the word is on the tip of my tongue – на языке – вертится. Часто во фразеологизмах язык имеет значение органа, который виновен в излишней болтливости. Это его второе символическое значение. В этом случае он носит негативную семантику: to wag one's tongue – языком чесать; to loose one's tongue – развязать язык, быть несдержанным; to hold one's tongue – держать язык за зубами; clever tongue will take you anywhere – язык до Киева доведет; a fool's tongue runs before his wit; a fool's tongue runs before his wit – язык мой – враг мой.

В заключение подчеркнем, что фразеологизмы этого типа отражают разносторонние проявления жизни человека – психологическую, интеллектуальную, физическую и другие сферы. Это обусловлено тем, что соматизмы появляются в процессе познания окружающего мира, поскольку свои представления о себе человек трансформирует на окружающую реальность.

Использование в учебном процессе специально разработанных заданий на освоение и активное применение в ситуациях реального общения рассмотренных выше конструкций с использованием соматизмов будет способствовать формированию кросскультурной компетенции обучающихся. Это позволит выпускникам в дальнейшем оптимально использовать иностранный язык для научного и профессионального общения в межкультурной среде, а также для личностного и профессионального развития.



Библиографический список:

1. Алипичев, А. Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / А. Ю. Алипичев // автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / МГАУ им. В. П. Горячкина. – 2007. – 25 с.
2. Блюм, А. Семантические особенности соматической фразеологии / А. Блюм. – М. : АСТ-пресс, 2000. – 198 с.
3. Горды, М. Человеческое тело: окультуренная телесность во фразеологии современного русского и польского языков // Слово. Фраза. Текст: сб. науч. ст. к 60-летию проф. М. А. Алексеенко. – М., 2002. – 115 с.
4. Кузнецов, А.Н. Развитие кросскультурной компетентности в техническом вузе: концепция, реализация, контроль / А.Н. Кузнецов. – Raleigh, North Carolina, USA: LuluPress, 2015. – 159 с.
5. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Просвещение, 1996. – 381 с.